

## **Texts and Translations**

### **El café de Chinitas**

En el café de Chinitas  
dijo Paquiro a su hermano:  
«Soy más valiente que tú,  
más torero y más gitano.»

En el café de la Chinitas  
dijo Paquiro a Frascuelo:  
«Soy más valiente que tú  
más gitano y más torero.»

Sacó Paquiro el reló  
y dijo de esta manera:  
«Este toro ha de morir  
antes de las cuatro y media.»

Al dar las cuatro en la calle  
se salieron del café,  
y era Paquiro en la calle  
un torero de cartel.

### **Romance de Don Boyso**

Camina don Boyso  
mañanita fría  
a tierra de moros  
a buscar amiga.  
Hallóla lavando  
en la fuente fría:  
¿Qué haces ahí, mora,  
hija de judía?  
Deja mi caballo  
beber agua fría.  
Reviente el caballo  
y quien lo traía,  
que yo no soy mora  
ni hija de judía.  
Soy una cristiana  
que aquí estoy cautiva.  
Si fueras cristiana  
yo te llevaría,  
en paños de seda  
yo te envolvería;

### **The Café de Chinitas**

In the Café de Chinitas  
Paquiro said to his brother:  
“I’m braver than you,  
a better bullfighter and a better Gypsy.”

In the Café de Chinitas  
Paquiro said to Frascuelo:  
“I’m braver than you,  
a better Gypsy and a better bullfighter.”

Paquiro pulled out his watch  
and this is what he said:  
“The bull must die  
before half past four.”

At the stroke of four  
everyone left the café;  
and there in the street stood Paquiro  
the famous bullfighter.

### **The Ballad of Don Boyso**

Don Boyso walks  
on a cold early morning  
in the lands of the Moors,  
looking for a girlfriend.  
He found her doing laundry  
in the cold fountain.  
“What are you doing there, Moorish maiden,  
Jewish daughter?  
Let my horse  
drink cold water.”  
“May the horse burst  
and the one bringing it,  
for I am no Moor  
nor Jewish daughter.  
I am a Christian,  
I am captive here.”  
“If you were a Christian,  
I would take you away  
and in silks  
envelop you;

pero si eres mora,  
yo te dejaría.  
Montóla a caballo  
por ver que decía;  
en las siete leguas  
no hablará la niña.  
Al pasar un campo  
de verdes olivas  
por aquellos prados  
qué llantos hacía.  
¡Ay prados! ¡Ay prados!  
prados de mi vida.  
Cuando el rey mi padre  
plantó aquí esta oliva,  
él se la plantara,  
yo se la tenía,  
la reina mi madre  
la seda torcía,  
mi hermano don Boyso  
los toros corría.  
¿Y cómo te llamas?  
Yo soy Rosalinda,  
que así me pusieron  
porque al ser nacida  
una linda rosa  
n'el pecho tenía.  
Pué s tú, por las señas  
mi hermana serías.  
Ábra la mi madre  
puertas de alegría,  
por traerla nuera  
le traigo a su hija.

### **Nana de Sevilla**

Este galapaguito  
no tierce mare . . .  
    sí, no . . .  
lo parió una gitana,  
lo echó a la calle . . .  
    sí no . . .  
Este niño chiquito  
no tiene cuna . . .  
    sí no . . .

but if you are a Moor,  
I would leave you.”  
He set her on the horse  
to see what she would say;  
but during seven leagues  
the girl would not speak.  
Passing a field  
of green olive trees,  
in those fields  
how bitterly she wept.  
“Ah, fields! Ah, fields!  
Fields of my life.  
When the king, my father,  
planted this olive tree here,  
while he planted it,  
I held it,  
the queen, my mother,  
twisted the silk,  
my brother, Don Boyso,  
fought bulls.”  
“What is your name?”  
“I am Rosalinda,  
so they named me  
for when I was born  
a beautiful rose  
I had on my breast.”  
“Then you, by the proof,  
would be my sister.  
Fling open, my mother,  
doors of joy,  
for instead of a daughter-in-law,  
I bring her a daughter.

### **Lullaby of Seville**

This little baby  
has no mother . . . yes, he has,  
    no he hasn't . . .  
A Gypsy girl gave birth to him  
and threw him into the street . . .  
    yes she did, no she didn't . . .  
This little boy  
has no cradle . . . yes he has,  
    no he hasn't . . .

su padre es carpintero  
y le hará una . . .  
    sí, no . . .

**Anda, jaleo**

Yo me subí a un pino verde  
por ver si la divisaba,  
Y sólo divisé el polvo  
del coche que la llevaba.  
Anda jaleo, jaleo  
Ya se acabó el alboroto  
y ahora empieza el tiroteo.

No salgas, paloma, al campo,  
mira que soy cazador,  
y si te tiro y te mato  
para mi será el dolor,  
para mi será el que branto.  
Anda jaleo, jaleo . . .

En la calle de los Muros  
mataron a una paloma.  
Yo cortaré con mis manos  
las flores de su corona.  
Anda jaleo, jaleo . . .

\* \* \* \* \*

**Los mozos de Monleón**

Los mozos de Monleón  
se fueron a arar temprano,  
ay, ay,  
para ir a la corrida,  
y remudar con despacio,  
ay, ay.  
Al hijo de la “Velluda”  
el remudo no le han dado,  
ay, ay.  
«Al toro tengo que ir,  
aunque vaya de prestado,»  
ay, ay.

But his father is a carpenter  
and he will make him one . . .  
    yes he will, no he won't . . .  
    —*trans. Sharon Isbin*

**Come, clap hands**

I hurried to a green pine tree  
to see if I could spy her,  
and all I saw was the dust  
of the carriage taking her away.  
Come, clap hands, clap hands:  
the fuss is over  
and we'll go a-hunting.

Do not go, little dove, to the field,  
for see, I am a hunter,  
and if I fire and kill you  
it will be a grief to me.  
It will break my heart.  
Come, clap hands, clap hands . . .

In the street of the walls  
they have killed a dove.  
With my own hands I will cut  
the blossoms from its crown.  
Come, clap hands, clap hands . . .  
    —*trans. Sharon Isbin*

\* \* \* \* \*

**The Boys of Monleón**

The boys of Monleón  
were plowing early  
ay, ay,  
in order to go to the bullfight,  
and change their clothes at leisure  
ay, ay.  
The son of the “Hairy Woman”  
had no change of clothes,  
ay, ay.  
“To the bull I must go,  
even if I must borrow,”  
ay, ay.

*Recitado sobre la musica*

«Permita Dios, si lo encuentras,  
que te traigan en un carro,  
las albarcas y el sombrero  
de los siniestros colgando.»  
Se cogen los garrochones,  
se van las navas abajo,  
preguntando por el toro,  
y el toro ya está encerrado.  
A la mitad del camino,  
al mayoral se encontraron,  
«Muchachos que vais al toro:  
mirad que el toro es muy malo,  
que la leche que mamó  
se la di yo por mi mano.»

*Cantado*

Se presentan en la plaza  
cuatro mozos muy gallardos,  
ay, ay.  
Manuel Sánchez llamó al toro;  
nunca lo hubiera llamado,  
ay, ay,  
por el pico de una albarca  
toda la plaza arrastrando;  
ay, ay.  
Cuando el toro lo dejó,  
ya lo ha dejado sangrando,  
ay, ay.

*Recitado sobre la musica*

«Amigos, que yo me muero;  
amigos, yo estoy muy malo;  
tres pañuelos tengo dentro  
y este que meto son cuatro.»  
«Que llamen al confesor,  
pa que venga a confesarlo.  
Cuando el confesor llegaba  
Manuel Sánchez ha expirado.»

*Cantado*

Al rico de Monleón

*Recitation over the music*

“Pray God, if you encounter the bull,  
they carry you home in a cart,  
with your clogs and hat  
fatefully hanging down.”  
The gather the lances,  
they move across the plain,  
asking for the bull,  
and the bull is already caged.  
Midway along the road  
they find the keeper,  
“Boys you are going to the bull:  
beware that the bull is evil,  
for the milk it sucked  
I gave him with my own hand.”

*Sung*

They enter the square,  
four very gallant boys,  
ay, ay.  
Manuel Sánchez called to the bull;  
but should never have called,  
ay, ay,  
by the tip of one sandal  
he was dragged across the whole square;  
ay, ay.  
When the bull dropped him,  
he left him bleeding,  
ay, ay.

*Recitation over the music*

“Friends, I am dying;  
friends, I am very bad;  
I have three handkerchiefs inside  
and with this make it four.”  
“Let them call the priest  
to come for confession.”  
When the priest came  
Manuel Sánchez had expired.

*Sung*

The rich man of Monleón

le piden los bues y el carro,  
ay, ay,  
pa llevar a Manuel Sánchez,  
que el torito lo ha matado  
ay, ay.  
A la puerta de la “Velluda”  
arrecularon el carro,  
ay, ay.  
«Aquí tenéis, vuestro hijo  
como lo habéis demandado.»  
ay, ay.

### **Zorongo**

Tengo los ojos azules,  
tengo los ojos azules  
y el corazoncillo igual  
que la cresta de la lumbre.

De noche me salgo al patio  
y me harto de llorar  
de ver que te quiero tanto  
y tú no me quieres ná.

Esta gitana está loca,  
pero loquita de atar,  
que lo que suena de noche  
quiere que sea verdad

Las manos de mi cariño  
te están bordando una capa  
con agremán de alhelies  
y con esclavina de agua.

Cuando fuiste novio mío,  
por la primavera blanca,  
los cascos de tu caballo  
cuatro sollozos de plata.

La luna es un pozo chico,  
las flores no valen nada,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan.

was asked for oxen and cart,  
ay, ay,  
to carry away Manuel Sánchez  
whom the bull had killed,  
ay, ay.  
At the door of the “Hairy Woman”  
they backed the cart,  
ay, ay.  
“Here you have your child  
just as you asked.”  
ay, ay.

### **Zorongo**

I have blue eyes,  
I have blue eyes  
and my little heart is like  
the crest of the fire.

At night I go out to the patio  
and cry until I’m weary  
for I can see that I love you so much  
and you don’t love me at all.

This Gypsy girl is crazy,  
so crazy as to be locked up,  
for the things she dreams at night  
she wants to be true.

My loving hands  
are embroidering you a cloak  
with trim of gillyflowers  
and a cape of water.

When you were my promised one  
in the white springtime,  
the hooves of your horse  
were four sobs of silver.

The moon is like a little well,  
the flowers are worth nothing,  
it’s your arms that have value  
when they embrace me at night.

### **Tres morillas de Jaén**

Tres moricas me enamoran en Jaén:  
Axa y Fatima y Marién.  
Tres moricas tangarridas  
iban a coger olivas,  
y hallában las cogidas en Jaén:  
Axa y Fatima y Marién.  
Y hallában las cogidas  
y tornaban desmaidas  
y las colores perdidas en Jaén:  
Axa y Fatima y Marién.

Tres moricas tan lozanas  
iban a coger manzanas  
y hallában las tomadas en Jaén:  
Axa y Fatima y Marién.  
Dijeles: Quién sois, señora,  
de mi vida robadoras?  
Cristianas que éramos moras en Jaén:  
Axa y Fatima y Marién.  
Tres moricas me enamoran en Jaén:  
Axa y Fatima y Marién.

### **Sevillanas del siglo XVIII**

¡Viva Sevilla!  
Llevan las sevillanas  
en la mantilla  
un letrero que dice:  
¡Viva Sevilla!  
¡Viva Triana!  
¡Vivan los trianeros  
los de Triana!  
¡Vivan los sevillanos  
y sevillanas!

Lo traigo andado,  
la Macarena y todo,  
cara como la ruya  
no la he encontrado.

¡Qué bien pareces!  
Ay, río de Sevilla,

### **Three Moorish Girls of Jaén**

Three Moorish girls captivated me in Jaén:  
Axa and Fátima and Marién.  
Three very handsome girls  
went to pick olives  
and found them already gathered in Jaén:  
Axa and Fátima and Marién.  
And finding them all picked  
they returned in dismay,  
their faces drained of color in Jaén:  
Axa and Fátima and Marién.

Three high-spirited girls  
went to gather apples  
and found them already taken in Jaén:  
Axa and Fátima and Marién.  
I said to them: “Who are you, ladies,  
who rob me of my life?”  
“We are Christian girls who were Moors in Jaén:  
Axa and Fátima and Marién.”  
Three Moorish girls captivated me in Jaén:  
Axa and Fátima and Marién.

—*trans. Sharon Isbin*

### **Sevillanas of the Eighteenth Century**

Viva Seville!  
The ladies of Seville  
wear in their mantillas  
a motto which reads:  
Viva Seville!  
Viva Triana!  
Long live the people  
of Triana!  
Long live the men  
and women of Seville!

I carry the Macarena  
every step of the way;  
but never have I seen  
a face lovelier than yours.

O river of Seville,  
how beautiful you look,

Lleno de velas blancas  
y ramas verdes.

¡Viva Sevilla!

\* \* \* \* \*

**La Tarara**

*Estribillo:*  
La Tarara, sí;  
la Tarara, no;  
la Tarara, niña,  
que la he visto yo.

Lleva la Tarara  
un vestido verde  
lleno de volantes  
y de cascabeles.

*Estribillo*

Luce mi Tarara  
su cola de seda  
sobre las retamas  
y la hierbabuena.

*Estribillo*

Ay, Tarara loca.  
mueve la cintura  
para los muchachos  
de las aceitunas.

full of white sails  
and green branches.

Viva Seville!

—*trans. Sharon Isbin*

\* \* \* \* \*

**Tarara**

*Refrain:*  
Tarara, yes;  
Tarara, no;  
Tarara, a girl,  
I've seen that.

Tarara wears  
a green dress  
full of ruffles  
and little bells.

*Refrain*

Flaunt to me Tarara  
your tail of silk  
above the broom  
and above the mint.

*Refrain*

Ah, crazy Tarara,  
moves her waist  
for the boys  
(collecting) olives.